

LES CONCERTS  
DU MERCREDI  
À 18H



Mercredi 23 novembre à 18h

...

AVEC

Martin Mairinger, ténor  
Christophe Manien, piano

### BRÈVE DE CONCERT

Robert Schumann a choisi, pour ses *Dichterliebe*, de mettre en musique des poèmes de Heinrich Heine. Il est toutefois frappant de constater que nombreux sont les compositeurs à avoir eu cette même idée ! Comme si la musique intrinsèque de la poésie de Heine amenait naturellement à un second niveau musical.

Schubert, Brahms et Liszt certes, mais aussi Clara Schumann, Mendelssohn, Wagner, Tchaïkovski, Borodine, Charles Ives ...

Le nombre de mises en musique des œuvres de Heine atteint son apogée en 1884 (soit presque 30 ans après la mort du poète), avec 1093 pièces par 538 compositeurs ! Jamais auparavant ni plus jamais après, une œuvre poétique ne fut à l'origine d'autant de compositions musicales en une seule année.

# MES LARMES SE CHANGENT EN FEUILLES BRILLANTES

## PROGRAMME

Ludwig van Beethoven (1770-1827)

*An die ferne Geliebte (À la bien-aimée lointaine)*

Cycle de 6 lieder sur des poèmes d'Alois Isidor Jeitteles (1794 - 1858)

*Auf dem Hügel sitz ich*

*Wo die Berge so blau*

*Leichte Segler in den Höhen*

*Diese Wolken in den Höhen*

*Es kehret der Maien*

*Nimm sie hin denn, diese Lieder*

Robert Schumann (1810-1856)

Extraits des *Liederkreis*, opus 39

Sur des poèmes de Joseph von Eichendorff (1788-1857)

*In der Fremde*

*Wehmut*

*Mondnacht*

Robert Schumann (1810-1856)

*Dichterliebe*, opus 48 (*Les amours du poète*)

Cycle de 16 Lieder sur des poèmes de Heinrich Heine (1797-1856)

*Im wunderschönen Monat Mai*

*Aus meinen Tränen spriessen*

*Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne*

*Wenn ich in deine Augen seh'*

*Ich will meine Seele tauchen*

*Im Rhein, im heiligen Strome*

*Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht*

*Und wüßten's die Blumen, die kleinen*

*Das ist ein Flöten und Geigen*

*Hör' ich das Liedchen klingen*

*Ein Jüngling liebt ein Mädchen*

*Am leuchtenden Sommermorgen*

*Ich hab' im Traum geweinet*

*Allnächtlich im Traume seh' ich dich*

*Aus alten Märcen winkt es*

*Die alten, bösen Lieder*

SAISON 16.17  
OPÉRA DE LILLE



**Ludwig van Beethoven (1770-1827)**

***An die ferne Geliebte***

Cycle de 6 lieder sur des poèmes d'Alois Isidor Jeitteles

***Auf dem Hügel sitz ich***

Auf dem Hügel sitz ich spähend  
In das blaue Nebelland,  
Nach den fernen Triften sehend,  
Wo ich dich, Geliebte, fand.

Weit bin ich von dir geschieden,  
Trennend liegen Berg und Tal  
Zwischen uns und unserm Frieden,  
Unserm Glück und unsrer Qual.

Ach, den Blick kannst du nicht sehen,  
Der zu dir so glühend eilt,  
Und die Seufzer, sie verwehen  
In dem Raume, der uns teilt.

Will denn nichts mehr zu dir dringen,  
Nichts der Liebe Bote sein?  
Singen will ich, Lieder singen,  
Die dir klagen meine Pein!

Denn vor Liebesklang entweicht  
Jeder Raum und jede Zeit,  
Und ein liebend Herz erreicht  
Was ein liebend Herz geweiht!

***Wo die Berge so blau***

Wo die Berge so blau  
Aus dem nebligen Grau  
Schauen herein,  
Wo die Sonne verglüht,  
Wo die Wolke umzieht,  
Möchte ich sein!

Dort im ruhigen Tal  
Schweigen Schmerzen und Qual.  
Wo im Gestein  
Still die Primel dort sinnt,  
Weht so leise der Wind,  
Möchte ich sein!

Hin zum sinnigen Wald  
Drängt mich Liebesgewalt,  
Innere Pein.  
Ach, mich zög's nicht von hier,  
Könnt ich, Traute, bei dir  
Ewiglich sein!

***Leichte Segler in den Höhen,***

Leichte Segler in den Höhen,  
Und du, Bächlein klein und schmal,  
Könnt mein Liebchen ihr erspähen,  
Grüßt sie mir viel tausendmal.

Seht ihr, Wolken, sie dann gehen  
Sinnend in dem stillen Tal,  
Laßt mein Bild vor ihr entstehen  
In dem luft'gen Himmelssaal.

Wird sie an den Büschen stehen,  
Die nun herbstlich falb und kahl.  
Klagt ihr, wie mir ist geschehen,  
Klagt ihr, Vöglein, meine Qual.

Je suis assis sur la colline, les yeux fixés  
sur le paysage bleu de brouillard,  
regardant les pâturages lointains  
où je t'ai trouvée, toi, ma bien-aimée.

Je suis parti loin de toi,  
les monts et les vallées nous coupent  
de notre quiétude,  
de notre bonheur et de nos peines.

Ah! tu ne peux voir ce regard,  
qui ardemment se hâte vers toi  
et les soupirs se perdent  
dans l'espace qui nous sépare!

Plus rien ne veut donc plus t'atteindre?  
Plus rien ne veut donc être messager de l' amour?  
Je veux chanter, chanter des chants  
qui te parlent de ma peine!

Car au son d'une chanson  
s'efface la distance et le temps  
et un coeur amoureux reçoit  
ce qu'un coeur amoureux lui a voué.

Là où les monts si bleus  
émergent du brouillard gris,  
là où le soleil se couche,  
là où s'avance le nuage,  
là je voudrais être!

Là-bas dans la vallée calme  
se taisent les douleurs et la peine.  
Là où sur la roche  
la primevère rêve paisiblement,  
là où la brise souffle, légère,  
là je voudrais être.

Vers la forêt rêveuse  
la force de l'amour me pousse,  
intolérable peine.  
Ah! mais rien ne me ferait partir d'ici  
si je pouvais être éternellement  
près de toi, ma bien-aimée!

Oiseaux dans les cieux,  
petit ruisseau,  
si vous pouvez voir ma bien-aimée,  
transmettez-lui mille fois mon souvenir!

Et vous, nuages, si ensuite vous la voyez marcher  
d'un air rêveur dans la tranquille vallée,  
évoquez vite mon image  
dans l'éther!

Si elle se tient près des buissons  
qui maintenant en automne sont décolorés et sans feuilles,  
petits oiseaux, contez-lui ce qui m'est arrivé,  
contez-lui ma peine!

Stille Weste, bringt im Wehen  
Hin zu meiner Herzenswahl  
Meine Seufzer, die vergehen  
Wie der Sonne letzter Strahl.

Flüstr' ihr zu mein Liebesflehen,  
Laß sie, Bächlein klein und schmal,  
Treu in deinen Wogen sehen  
Meine Tränen ohne Zahl!

#### ***Diese Wolken in den Höhen***

Diese Wolken in den Höhen,  
Dieser Vöglein munterer Zug,  
Werden dich, o Huldin, sehen.  
Nehmt mich mit im leichten Flug!

Diese Weste werden spielen  
Scherzend dir um Wang' und Brust,  
In den seidnen Locken wühlen.  
Teilt ich mit euch diese Lust!

Hin zu dir von jenen Hügeln  
Emsig dieses Bächlein eilt.  
Wird ihr Bild sich in dir spiegeln,  
Fließ zurück dann unverweilt!

#### ***Es kehret der Maien***

Es kehret der Maien, es blühet die Au,  
Die Lüfte, sie wehen so milde, so lau,  
Geschwätzig die Bäche nun rinnen.

Die Schwalbe, die kehret zum wirtlichen Dach,  
Sie baut sich so emsig ihr bräutlich Gemach,  
Die Liebe soll wohnen da drinnen.

Sie bringt sich geschäftig von kreuz und von quer  
Manch weiches Stück zu dem Brautbett hieher,  
Manch wärmendes Stück für die Kleinen.

Nun wohnen die Gatten beisammen so treu,  
Was Winter geschieden, verband nun der Mai,  
Was liebet, das weiß er zu einen.

Es kehret der Maien, es blühet die Au.  
Die Lüfte, sie wehen so milde, so lau.  
Nur ich kann nicht ziehen von hinnen.

Wenn alles, was liebet, der Frühling vereint,  
Nur unserer Liebe kein Frühling erscheint,  
Und Tränen sind all ihr Gewinnen.

#### ***Nimm sie hin denn, diese Lieder***

Nimm sie hin denn, diese Lieder,  
Die ich dir, Geliebte, sang,  
Singe sie dann abends wieder  
Zu der Laute süßem Klang.

Wenn das Dämmerungsrot dann zieht  
Nach dem stillen blauen See,  
Und sein letzter Strahl verglühet  
Hinter jener Bergeshöh;

Und du singst, was ich gesungen,  
Was mir aus der vollen Brust  
ohne Kunstgepräng erklingen,  
Nur der Sehnsucht sich bewußt:

Dann vor diesen Liedern weicht  
Was geschieden uns so weit,  
Und ein liebend Herz erreicht  
Was ein liebend Herz geweiht.

Calmes vents d'ouest,  
portez à l'élué de mon coeur  
mes soupirs, qui s'éteignent  
comme le dernier rayon du soleil.

Petit ruisseau, chuchote-lui  
ma plainte amoureuse,  
montre-lui fidèlement  
mes larmes innombrables

Ces nuages dans les cieux,  
cet envol joyeux d'oiseaux  
vont te voir, ô bien-aimée!  
Emmenez-moi dans votre vol léger!

Ces vents d'ouest vont jouer  
en riant le long de ta joue,  
de ta poitrine et dans tes boucles soyeuses.  
Puissé-je partager ce plaisir avec vous!

Vers toi ce ruisseau descend  
rapidement de ces collines;  
si elle se reflète dans tes eaux,  
que son image revienne vite vers moi!

Le mois de mai revient et les prés sont en fleurs.  
L'air tiède souffle doucement  
et les rivières coulent, bavardes...

L'hirondelle revient à son toit accueillant  
et construit avec zèle sa demeure nuptiale,  
l'amour doit y habiter.

Elle apporte de droite et de gauche des brins,  
plus doux pour son lit,  
plus chauds pour les oisillons.

Maintenant les époux vivent enfin ensemble,  
ce que l'hiver avait séparé,  
mai le rassemble car il sait réunir ceux qui s'aiment.

Mai revient, les prés sont en fleurs,  
l'air tiède souffle doucement,  
seulement moi je ne peux partir...

Au moment où tout ce qui s'aime est réuni par le printemps,  
notre amour ne connaît pas de printemps  
et ne gagne que des larmes, oui, que des larmes.

Accepte donc ces chansons  
que je te chantais, ô bien-aimée,  
et chante-les le soir en t'accompagnant  
de son doux de ton luth!

Quand le crépuscule s'étend  
vers le lac calme et bleu  
et que le dernier rayon disparaît  
derrière la cime de cette montagne  
et quand tu chantes ce que je chantais,  
ce qui sortait avec force de ma poitrine,  
sans artifice,  
seulement conscient de cette langueur,  
alors ce qui nous a séparés  
cède devant ces chansons  
et un coeur amoureux reçoit  
ce qu'un coeur amoureux lui a voué.



**Robert Schumann (1810-1856)**  
**Extraits des *Liederkreis*, opus 39**  
**Poèmes de Joseph de Eichendorff**

***In der Fremde***

Aus der Heimat hinter den Blitzen rot  
da kommen die Wolken her,  
aber Vater und Mutter sind lange tot,  
es kennt mich dort keiner mehr.

Wie bald, ach wie bald kommt die  
stille Zeit,  
da ruhe ich auch, und über mir  
rauscht die schöne Waldeinsamkeit,  
und keiner kennt mich mehr hier.

***Wehmut***

Ich kann wohl manchmal singen,  
Als ob ich fröhlich sei,  
Doch heimlich Tränen dringen,  
Da wird das Herz mir frei.

Es lassen Nachtigallen,  
Spielt draussen Frühlingsluft,  
Der Sehnsucht Lied erschallen  
Aus ihres Kerkers Gruft.

Da lauschen alle Herzen,  
Und alles ist erfreut,  
Doch keiner fühlt die Schmerzen,  
Im Lied das tiefe Leid.

***Mondnacht***

Es war, als hätt der Himmel  
Die Erde still geküsst,  
Dass sie im Blütenschimmer  
Von ihm nun träumen müsst.

Die Luft ging durch die Felder,  
Die Ähren wogten sacht,  
Es rauschten leis die Wälder,  
So sternklar war die Nacht.

Und meine Seele spannte  
Weit ihre Flügel aus,  
Flog durch die stillen Lande,  
Als flöge sie nach Haus.



**Robert Schumann**  
***Dichterliebe*, opus 39**  
**Poèmes de Heinrich Heine**

***Im wunderschönen Monat Mai***

Im wunderschönen Monat Mai,  
Als alle Knospen sprangen,  
Da ist in meinem Herzen  
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat Mai,  
Als alle Vögel sangen,  
Da hab' ich ihr gestanden  
Mein Sehnen und Verlangen.

***Aus meiner Tränen sprießen***

Aus meinen Tränen sprießen  
Viel blühende Blumen hervor,  
Und meine Seufzer werden  
Ein Nachtigallenchor.

Und wenn du mich lieb hast, Kindchen,  
Schenk' ich dir die Blumen all',  
Und vor deinem Fenster soll klingen  
Das Lied der Nachtigall.

Les nuages sillonnés d'éclairs rougeoyants  
viennent de mon pays natal,  
mais il y a déjà longtemps que père et mère sont morts,  
plus personne ne me connaît là-bas.

Qu'il viendra vite, qu'il viendra vite, hélas,  
le temps  
où je reposerais moi aussi, au-dessus de moi  
bruira, dans sa splendeur, la forêt solitaire, et  
plus personne ne me connaîtra ici.

Parfois je peux bien chanter,  
Comme si j'étais gai,  
Pourtant de secrètes larmes percent,  
Et cela me libère le coeur.

Les rossignols,  
Quand au-dehors joue le zéphyr printanier,  
font résonner leur chant nostalgique  
De leur geôle sépulcrale

Alors tous les coeurs écoutent,  
Et tous se réjouissent.  
Pourtant personne ne ressent la douleur,  
Du chant, sa profonde peine.

C'était comme si le ciel avait  
doucement embrassé la terre  
Et que dans l'éclat de sa floraison  
Elle ne pouvait que rêver de lui.

Au passage de l'air par les champs  
Les épis ondulaient mollement,  
Les forêts bruissaient doucement,  
La nuit était éclairée d'étoiles.

Et mon âme déployait  
Largement ses ailes,  
volait par les calmes pays  
En route vers la maison.

En ce merveilleux mois de mai  
Où naissent les bourgeons,  
Voici que dans mon coeur  
L'amour s'est éveillé.

En ce merveilleux mois de mai  
Où chantent les oiseaux,  
Voici que de ma flamme  
Je lui ai fait l'aveu.

Mes larmes font éclore  
Mille fleurs en bouton,  
Mes soupirs font entendre  
Un chœur de rossignols.

Si tu veux bien m'aimer, petite,  
Je t'offrirai toutes ces fleurs,  
Et pour toi, sous ta fenêtre,  
Le rossignol chantera.

**Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne**

Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne,  
Die liebt' ich einst alle in Liebeswonne.  
Ich lieb' sie nicht mehr, ich liebe alleine  
Die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine;  
Sie lieb ich alleine.

Sie selber, aller Liebe Wonne,  
Ist Rose und Lilie und Taube und Sonne.  
Ich liebe alleine  
Die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine.

**Wenn ich in deine Augen seh'**

Wenn ich in deine Augen seh',  
So schwindet all' mein Leid und Weh;  
Doch wenn ich küße deinen Mund,  
So werd' ich ganz und gar gesund.

Wenn ich mich lehn' an deine Brust,  
Komm't's über mich wie Himmelslust;  
Doch wenn du sprichst: ich liebe dich !  
So muß ich weinen bitterlich.

**Ich will meine Seele tauchen**

Ich will meine Seele tauchen  
In den Kelch der Lilie hinein;  
Die Lilie soll klingend hauchen  
Ein Lied von der Liebsten mein.

Das Lied soll schauern und beben  
Wie der Kuß von ihrem Mund,  
Den sie mir einst gegeben  
In wunderbar süßer Stund'.

**Im Rhein, im heiligen Strome**

Im Rhein, im heiligen Strome,  
Da spiegelt sich in den Well'n  
Mit seinem großen Dome  
Das große, heil'ge Köln.

Im Dom da steht ein Bildnis,  
Auf goldnem Leder gemalt;  
In meines Lebens Wildnis  
Hat's freundlich hineingestrahlt.

Es schweben Blumen und Eng'lein  
Um unsre liebe Frau;  
Die Augen, die Lippen, die Wänglein,  
Die gleichen der Liebsten genau.

**Ich grolle nicht**

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht,  
Ewig verlor'nes Lieb ! Ich grolle nicht.  
Wie du auch strahlst in Diamantenpracht,  
Es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht.  
Das weiß ich längst.

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht,  
Ich sah dich ja im Traume,  
Und sah die Nacht in deines Herzens Raume,  
Und sah die Schlang', die dir am Herzen frißt,  
Ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist.  
Ich grolle nicht.

Le soleil, la colombe, la rose, le lys,  
Qu'hier encor j'aimais d'un radieux amour  
Ne sont plus rien pour moi; car c'est elle que j'aime,  
Si petite, si pure, si fine, si unique.  
car c'est elle que j'aime,

De mon heureux amour elle seule  
Est la rose, le lys, le soleil, la colombe.  
Je n'aime guère qu'elle,  
Si petite, si pure, si fine, si unique.

Quand je te fixe au fond des yeux,  
Il n'y a plus en moi ni peine, ni douleur;  
Et lorsque je baise tes lèvres,  
Ma souffrance s'en va.

Quand je repose sur ton sein,  
Aussitôt règne en moi un céleste bonheur;  
Mais lorsque tu me dis: je t'aime !  
Amères sont mes larmes.

Je voudrais tant plonger mon âme  
Dans le calice d'une fleur,  
D'un blanc lis qui murmurerait  
Une chanson à mon aimée.

Ce chant ne serait que frisson,  
Comme le baiser de ses lèvres  
Que d'elle je reçus un jour,  
Quand sonnait l'heure la plus douce.

Là, dans les eaux du Rhin,  
Fleuve sacré, se mirent  
La sainte ville de Cologne  
Et sa puissante cathédrale.

Au-dedans, il est un tableau,  
Un portrait peint sur cuir doré  
Qui a illuminé  
Le désert de ma vie.

Dans les airs, fleurs et anges  
Entourent la Madone;  
Ses yeux, ses lèvres et ses joues  
Sont pareils à ceux de ma mie.

Non, je ne t'en veux point, mon coeur dût-il se fendre,  
O mon amour enfui ! Non, je ne t'en veux point.  
Tu as beau resplendir de l'éclat du diamant,  
Aucun rayon ne perce la nuit de ton coeur.  
Je ne le sais que trop.

Non, je ne t'en veux point, mon coeur dût-il se fendre,  
En rêve je t'ai vue,  
J'ai vu ton coeur plongé dans de froides ténèbres,  
Je l'ai vu dévoré par l'avidité du serpent,  
Je t'ai vue, mon amour, dans toute ta misère.  
Non, je ne t'en veux point.

**Und wüßten's die Blumen, die kleinen**

Und wüßten's die Blumen, die kleinen,  
Wie tief verwundet mein Herz,  
Sie würden mit mir weinen,  
Zu heilen meinen Schmerz.

Und wüßten's die Nachtigallen,  
Wie ich so traurig und krank,  
Sie ließen fröhlich erschallen  
Erquickenden Gesang.

Und wüßten sie mein Wehe,  
Die [goldnen]1 Sternelein,  
Sie kämen aus ihrer Höhe,  
Und sprächen Trost mir ein.

Die alle können's nicht wissen,  
Nur eine kennt meinen Schmerz;  
Sie hat ja selbst zerrissen,  
Zerrissen mir das Herz.

**Das ist ein Flöten und Geigen**

Das ist ein Flöten und Geigen,  
Trompeten schmetterten darein;  
Da tanzt wohl den Hochzeitreigen  
Die Herzallerliebste mein.

Das ist ein Klingen und Dröhnen,  
Ein Pauken und ein Schalmei'n;  
Dazwischen schluchzen und stöhnen  
Die lieblichen Engelein.

**Hör' ich das Liedchen klingen**

Hör' ich das Liedchen klingen,  
Das einst die Liebste sang,  
So will mir die Brust zerspringen  
Vor wildem Schmerzdrang.

Es treibt mich ein dunkles Sehnen  
Hinauf zur Waldeshöh',  
Dort löst sich auf in Tränen  
Mein übergroßes Weh'.

**Ein Jüngling liebt ein Mädchen**

Ein Jüngling liebt ein Mädchen,  
Die hat einen andern erwählt;  
Der andre liebt eine andre,  
Und hat sich mit dieser vermählt.

Das Mädchen heiratet aus Ärger  
Den ersten besten Mann,  
Der ihr in den Weg gelaufen;  
Der Jüngling ist übel dran.

Es ist eine alte Geschichte,  
Doch bleibt sie immer neu;  
Und wem sie just passieret,  
Dem bricht das Herz entzwei.

**Am leuchtenden Sommermorgen**

Am leuchtenden Sommermorgen  
Geh' ich im Garten herum.  
Es flüstern und sprechen die Blumen,  
Ich aber, ich wandle stumm.

Es flüstern und sprechen die Blumen,  
Und schau'n mitleidig mich an:  
Sei unserer Schwester nicht böse,  
Du trauriger blasser Mann.

Ah, si la moindre fleur savait  
Combien souffre mon coeur meurtri,  
Elle joindrait ses pleurs aux miens  
Pour dissiper cette douleur.

Ah, si le rossignol savait  
Combien je suis triste et malade,  
De sa gorge s'échapperait  
Un joyeux chant de réconfort.

Ah, si l'étoile d'or savait  
Combien le chagrin me tourmente,  
Du firmament elle viendrait  
Ici-bas me rendre espérance.

Mais nul ne peut savoir mon mal,  
Car elle seule le connaît:  
Oui, elle qui a déchiré,  
De ses mains déchiré mon coeur.

Au son des flûtes, des violons  
Et de l'éclatante fanfare,  
La belle que j'aime entre toutes  
Danse la ronde de ses noces.

Au son des tambours, des pipeaux,  
Au milieu de ce tintamare,  
Les angelots, les chérubins  
Ne sont que sanglots et soupirs.

Lorsque j'entends la chanson douce  
Que naguère chantait ma mie,  
Mon coeur se briserait  
Tant la douleur l'étreint.

Là-haut, bien loin dans la forêt  
Où me mène un obscur désir,  
De ma peine infinie  
Me délivrent mes larmes.

Un jeune homme aime une petite,  
Mais un autre elle lui préfère  
Qui à son tour en aime une autre  
Dont il est devenu l'époux.

Par dépit, la belle se jette  
Dans les bras du premier garçon  
Qui s'est trouvé sur son chemin;  
Le jeune homme en est fort en peine.

Voilà une bien vieille histoire  
Qui jamais n'a pris une ride;  
Malheur à celui qui la vit,  
Il en aura le coeur brisé.

Par un radieux matin d'été  
J'erre dans le jardin.  
Les fleurs murmurent et chuchotent;  
Moi, je marche en silence

Les fleurs murmurent et chuchotent  
Et doucement me disent:  
"N'en veux donc point à notre soeur,  
Toi, si triste, si blême."

***Ich hab' im Traum geweinet***

Ich hab' im Traum geweinet,  
Mir träumte, du lägest im Grab.  
Ich wachte auf, und die Träne  
Floß noch von der Wange herab.

Ich hab' im Traum geweinet,  
Mir träumt', du verließest mich.  
Ich wachte auf, und ich weinte  
Noch lange bitterlich.

Ich hab' im Traum geweinet,  
Mir träumte, du bliebest mir gut.  
Ich wachte auf, und noch immer  
Strömt meine Tränenflut.

***Allnächtlich im Traume seh' ich dich***

Allnächtlich im Traume seh' ich dich  
Und sehe dich freundlich grüßen,  
Und laut aufweinend stürz' ich mich  
Zu deinen süßen Füßen.

Du siehest mich an wehmütiglich  
Und schüttelst das blonde Köpfchen;  
Aus deinen Augen schleichen sich  
Die Perletränenröpfchen.

Du sagst mir heimlich ein leises Wort  
Und gibst mir den Strauß von Zypressen.  
Ich wache auf, und der Strauß ist fort,  
Und das Wort hab' ich vergessen.

***Aus alten Märchen winkt es***

Aus alten Märchen winkt es  
Hervor mit weißer Hand,  
Da singt es und da klingt es  
Von einem Zauberland;

Wo bunte Blumen blühen  
Im gold'nen Abendlicht,  
Und lieblich duftend glühen,  
Mit bräutlichem Gesicht;

Und grüne Bäume singen  
Uralte Melodei'n,  
Die Lüfte heimlich klingen,  
Und Vögel schmetter'n drein;

Und Nebelbilder steigen  
Wohl aus der Erd' hervor,  
Und tanzen luft'gen Reigen  
Im wunderlichen Chor;

Und blaue Funken brennen  
An jedem Blatt und Reis,  
Und rote Lichter rennen  
Im irren, wirren Kreis;

Und laute Quellen brechen  
Aus wildem Marmorstein.  
Und seltsam in den Bächen  
Strahlt fort der Widerschein.

Ach, könnt' ich dorthin kommen,  
Und dort mein Herz erfreu'n,  
Und aller Qual entnommen,  
Und frei und selig sein !

Ach ! jenes Land der Wonne,  
Das seh' ich oft im Traum,  
Doch kommt die Morgensonne,  
Zerfließt's wie eitel Schaum.

En rêve j'ai pleuré.  
Dans ce songe tu étais morte.  
Je m'éveillai, et sur mes joues  
Coulèrent encor mes larmes.

En rêve j'ai pleuré.  
Dans ce songe tu me quittais.  
Je m'éveillai, saisi de pleurs  
Qui longtemps ruisselèrent.

En rêve j'ai pleuré.  
Dans ce songe tu restais mienne.  
Je m'éveillai, mais mon visage  
Demeurait inondé.

Chaque nuit je te vois en rêve  
M'adresser un sourire,  
Et je me jette tout en pleurs  
A tes pieds adorés.

Tu me regardes avec tristesse,  
Secoues ta blonde tête  
Tandis que de tes yeux jaillissent  
Les perles de tes larmes.

En me glissant un mot tout bas  
Tu m'offres un bouquet de cyprès.  
Je m'éveille: point de bouquet,  
Et du mot je n'ai souvenir.

Surgie du fond de nos vieux contes,  
Une fine main blanche  
Nous mène au pays enchanté  
Des chants et des musiques,  
Où les fleurs de toutes couleurs  
Dans l'or du crépuscule  
Parfument l'air, incandescentes,  
Avec un doux visage.

Voici que les frondaisons chantent  
De vieilles mélodies  
Qui en secret emplissent l'air  
Où l'oiseau virevolte;

Voici que des spectres de brume  
Elevés de la terre  
Dansent une aérienne ronde  
En un étrange chœur;

Voici que de bleues étincelles  
Scintillent dans les branches,  
Et que de rouges feux-follets  
Courent en boucles folles;

Voici que les sources jaillissent  
Des entrailles du marbre,  
Et que l'eau des ruisseaux se pare  
D'un mystérieux reflet.

Que ne puis-je y aller  
Pour réjouir mon cœur  
Et, bien loin de la peine,  
Être tout à ma joie !

Souvent je vois en rêve  
Ce pays des délices,  
Mais lorsque vient l'aurore,  
Il n'en reste plus rien.

### **Die alten, bösen Lieder**

Die alten, bösen Lieder,  
Die Träume bö's' und arg,  
Die laßt uns jetzt begraben,  
Holt einen großen Sarg.

Hinein leg' ich gar manches,  
Doch sag' ich noch nicht, was;  
Der Sarg muß sein noch größer,  
Wie's Heidelberger Faß.

Und holt eine Totenbahre,  
Und Bretter fest und dick;  
Auch muß sie sein noch länger,  
Als wie zu Mainz die Brück'.

Und holt mir auch zwölf Riesen,  
Die müssen noch stärker sein  
Als wie der starke Christoph  
Im Dom zu Köln am Rhein.

Die sollen den Sarg forttragen,  
Und senken ins Meer hinab;  
Denn solchem großen Sarge  
Gebührt ein großes Grab.

Wißt ihr, warum der Sarg wohl  
So groß und schwer mag sein ?  
Ich senkt' auch meine Liebe  
Und meinen Schmerz hinein.

Ces maudites chansons du diable,  
Ces maudits rêves de malheur,  
Qu'on les porte aussitôt en terre !  
Allez chercher un grand cercueil !

Car bien des choses j'y mettrai  
- Quoi: vous le saurez tout à l'heure.  
Et qu'il soit grand, et plus encore  
Que la Cuve de Heidelberg !

Allez donc chercher une bière  
Faites de planches bien épaisses;  
Qu'elle soit longue, plus encore  
Que le fameux pont de Mayence !

Allez chercher douze colosses,  
Et qu'ils soient forts, et plus encore  
Que le saint Christophe qui orne  
La cathédrale de Cologne !

Ils emporteront ce cercueil  
Et le jetteront à la mer;  
A un coffre de cette taille  
Il ne faut guère d'autre fosse.

Maintenant voulez-vous savoir  
Pourquoi ce cercueil pèse tant ?  
C'est parce qu'avec lui je noie  
Mon fol amour et mes souffrances.

## REPÈRES BIOGRAPHIQUES

### **Martin Mairinger**

...

Martin Mairinger a suivi des études musicales au Conservatoire de Vienne et s'est spécialisé auprès de Yuly Khomenko et Angelika Kirschlager. Il s'est produit en concert et dans des festivals au Japon, en Belgique, en Italie, en Allemagne, en Suisse et aux Pays-Bas ainsi que dans les principales salles de concert autrichiennes, à la Konzerthaus et au Musikverein de Vienne notamment.

Sur scène, il s'est produit dans des opéras, des opérettes et des comédies musicales en Allemagne et sur les scènes viennoises (Burgtheater, Volkstheater, Rabenhoftheater, Theater an der Wien) avec des compagnies indépendantes (Wiener Taschenoper), au Festival de Bregenz et au Festival de Salzbourg. Il collabore avec les chefs Michael Schottenberg, Vinzenz Praxmarer, Christof Loy, Sian Edwards, Franc Aleu, Lukas Hemleb, Christoph Rousset, Martin Wuttke, Kyril Petrenko, Stefan Herheim, Daniele Gatti, Claus Guth, Michael Boder, Markus Landerer et Erwin Ortner.

La saison dernière, il a créé le rôle du Roi Arthur dans *Marta* de Wolfgang Mitterer, à l'Opéra de Lille.

Martin Mairinger a également suivi les master classes de Michael Schade, Julius Drake, Graham Johnson, Roger Vignoles, Angelika Kirschlager et Gerhard Kahry.

Depuis Août 2015, il a la chance de bénéficier des conseils réguliers de Gerhard Kahry.

### **Christophe Manien**

...

Christophe Manien étudie au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris et obtient les Diplômes de Formation Supérieure de direction de chant, accompagnement vocal et musique de chambre.

Auprès de la scène lyrique, il est chef de chant sur de nombreuses productions pour le Théâtre des Champs-Élysées, le Grand Théâtre du Luxembourg, l'Opéra Comique, le Festival d'Aix-en-Provence, l'Opéra-Studio de Genève, la Casa da Musica de Porto, la Cité de la Musique, le Théâtre de La Monnaie à Bruxelles...

Il collabore avec des chefs d'orchestre tels que Jérémie Rhorer, Susanna Mälkki, Franck Ollu, Jean Deroyer, Andreas Spring, Georges-Elie Octors, Clement Power, Kenneth Montgomery, Philippe Herreweghe... À l'Opéra de Lille, il est chef de chant pour les créations mondiales de *La Métamorphose* de Michaël Levinas en 2011 et *Marta* de Wolfgang Mitterer en 2015

Il est aussi régulièrement invité par le Chœur de Radio France qu'il accompagne sous la direction de Riccardo Muti, Daniele Gatti, Myung Whun Chung, Kurt Masur, Pierre Boulez...

Artiste multiple, il s'intéresse aussi au cabaret, en duo avec le baryton Gilles Bugeaud dans les spectacles *J'ai mangé ma fourchette* et *Petit traité de rentrozologie urbaine*.

Parmi ses projets à venir, signalons *La Petite renarde rusée* de Janacek à La Monnaie de Bruxelles en mars 2017 et la création mondiale de *Kein Licht* de Philippe Manoury (Ruhrtriennale 2017, production Opéra Comique).